

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
 Факультет романо-германської філології
 Кафедра лінгвістики та перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Проректор з науково-педагогічної
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ

« 25 » 01 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО І УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

для студентів 1 курсу

спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
 освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
 освітня програма 035.041.03 Переклад (англійська мова)
 спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
 перша - англійська (переклад)

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА Код ЄДРПОУ 45307965	
Програма № 3229/24	
Научний відділ моніторингу якості освіти	
<i>Григорук</i> (підпис)	(прізвище, ініціали)
« 25 »	01 20 24

Київ – 2024

Розробник: Світлана РАДЕЦЬКА, к.п.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу
Світлана НОГОВСЬКА, старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу
Викладачі: Світлана РАДЕЦЬКА, к.п.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу
Антон ПАВЛЮК, викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол № 1 від 18 січня 2024 року

Завідувач кафедри лінгвістики та перекладу  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.03 ПЕРЕКЛАД
(англійська мова)
19 січня 2024 року

Гарант освітньої програми  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму перевірено 19 січня 2024 року

Заступник декана
з науково-методичної
та навчальної роботи  (Марина ЗВЕРЕВА)

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Вид дисципліни	обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська
Загальний обсяг кредитів/годин	4 кредити – 120 годин
Курс	1
Семестр	2
Кількість змістових модулів з розподілом:	4
Обсяг годин, в тому числі:	120
Аудиторні	72
Модульний контроль	8
Самостійна робота	40
Форма семестрового контролю	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою та завданням навчальної дисципліни є формування у студентів нижче зазначених компетенцій:

ЗК 2 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 4 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики,

словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК 14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

ФК 16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних.

ФК 18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

ФК 19 Перекладацько-технічна компетенція: оперування перекладацькими банками пам'яті, вміння виконувати письмовий та усний переклади, укладати перекладацькі тематичні глосарії.

ФК 20 Перекладацько-прикладна компетенція: уміння супроводжувати художні тексти перекладацькими коментарями, володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

3. Результати навчання за дисципліною

Опанування дисципліною дозволить отримати наступні результати навчання:

ПРН 2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 9 Характеризувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13 Аналізувати й інтерпретувати твори англійської літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 14 Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладознавства та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20 Володіти англійською мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу, усного послідовного перекладу, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій.

ПРН 22 Володіти перекладацькою технікою, знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу.

4. Структура навчальної дисципліни Тематичний план навчальної дисципліни

№ п/п	Назва змістових модулів, тем	Кількість годин		
		Практичні	Самостійна робота	Модульний контроль
Змістовий модуль 1: Family and Society. Personal Relationships.				
1.	Family relations.	4	2	
2.	Interaction of family members. People around you.	4	2	
3.	The role of a family in contemporary society.	2	2	
4.	Problems of modern family.	4	2	
5.	Raising teenagers: basic features.	4	2	
Разом:		18	10	2
Змістовий модуль 2: Home – sweet home				
1.	Architecture, typology and interiors of residential buildings.	4	2	
2.	Utilities. Rent.	2	2	
3.	Types of ceilings in buildings. Their advantages and disadvantages. Building regulations.	4	2	
4.	National Housing Programs in Ukraine.	4	2	
5.	Housing Programs in Great Britain. Mortgage.	4	2	
Разом:		18	10	2

Змістовий модуль 3: Food and different cuisines of the World.				
1.	Different types of catering establishments.	4	2	
2.	Vegetarians and meat eaters.	4	2	
3.	National cuisines of the World.	6	4	
4.	Healthy Food.	4	2	
Разом:		18	10	2
Змістовий модуль 4: Student life and study.				
1.	School problems. Teaching and learning.	4	2	
2.	Pre-University education in USA, Britain and Ukraine.	4	2	
3.	Features of University education in USA, Britain and Ukraine.	4	2	
4.	Public and private educational institutions in Britain.	4	2	
5.	University campus and system of Regulations in it.	2	2	
Разом:		18	10	2
Разом за 2 семестр		72	40	8
Семестровий контроль		залік		

5. Програма навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Family and Society. Personal Relationships.

ТЕМА 1. Family relations. Translation of English and Ukrainian names, family terms and titles.

ТЕМА 2. Interaction of family members. People around you. Translation of social lexicon.

ТЕМА 3. The role of a family in contemporary society. Translation of texts on social and public issues.

ТЕМА 4. Problems of modern family. Translation of texts on social and public issues.

ТЕМА 5. Raising teenagers: basic features. Translation of scientific and journalistic texts.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Home – sweet home

ТЕМА 6. Architecture, typology and interiors of residential buildings. Special glossaries. Borrowings and Calque in rendering construction terms.

ТЕМА 7. Utilities. Rent. Rendering technical information into Ukrainian and into English.

ТЕМА 8. Types of ceilings in buildings. Their advantages and disadvantages. Building regulations. Translation of technical texts.

ТЕМА 9. National Housing Programs in Ukraine. Translation of legal texts.

ТЕМА 10. Housing Programs in Great Britain. Mortgage. Translation of economic and legal texts.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Food and different cuisines of the World.

ТЕМА 11. Different types of catering establishments. Specific terminology and glossaries.

ТЕМА 12. Vegetarians and meat eaters. Current terminology. New terms. Translation of philosophic and popular-scientific texts, media information.

ТЕМА 13. National cuisines of the World. Translation of geographic names, specific terms, names of dishes. AVT.

ТЕМА 14. Healthy Food. Translation of popular-scientific texts.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Student life and study.

ТЕМА 15. School problems. Teaching and learning. Educational terminology.

ТЕМА 16. Pre-University education in USA, Britain and Ukraine. Differences in British and American English educational terms.

ТЕМА 17. Features of University education in USA, Britain and Ukraine. Translation of academic, scientific and popular-scientific texts.

ТЕМА 18. Public and private educational institutions in Britain. Translation of academic, scientific and popular-scientific texts.

ТЕМА 19. University campus and system of Regulations in it. Translation of academic, scientific and popular-scientific texts.

6. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів за семестрами

У цій частині програми деталізовані форми оцінювання поточної семестрової роботи, самостійної роботи, контрольних робіт, семестрового контролю.

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1	Відвідування практичних занять	1	36	36
2	Відповідь на практичному занятті	10	36	360
3	Виконання завдань з самостійної роботи	5	8	40
4	Модульна контрольна робота (у т.ч. виконання тестового контролю)	25	4	100
Максимальна кількість балів: 536				
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів: $100 / 536 = 0,19$				

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Самостійна робота студентів передбачає планове виконання ними наступних завдань: переклад англійського фрагменту тексту обсягом 600 знаків українською мовою; переклад українського фрагменту тексту обсягом 600 знаків англійською мовою; усного відтворення підготовленого перекладу; самостійний усний переклад англійського медіа фрагменту обсягом 1 хвилина; самостійний усний переклад українського медіа фрагменту обсягом 1 хвилина.

Максимальна оцінка – 5 балів за одне виконане завдання.

Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів.

Кожна змістова помилка – 1 бал.

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння базовими техніками перекладу.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
1	2	3
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.		
Переклад англомовного фрагменту тексту (медіа тексту) українською мовою на тему: <i>The role of a family in contemporary society.</i>	Практичне заняття	5
Переклад україномовного фрагменту тексту (медіа тексту) на тему: <i>Проблеми сучасної сім'ї.</i>	Практичне заняття	5
Разом 10 балів		
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.		
Переклад англомовного фрагменту тексту (медіа тексту) українською мовою на тему: <i>Housing Programs in Great Britain. Mortgage</i>	Практичне заняття	5
Переклад україномовного фрагменту тексту (медіа тексту) на тему: <i>Національні житлові програми в Україні.</i>	Практичне заняття	5
Разом 10 балів		
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.		
Переклад англомовного фрагменту тексту (медіа тексту) українською мовою на тему: <i>National cuisines of the World.</i>	Практичне заняття	5
Переклад україномовного фрагменту тексту (медіа тексту) на тему: <i>Здорове харчування.</i>	Практичне заняття	5
Разом 10 балів		
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.		
Переклад англомовного фрагменту тексту (медіа тексту) українською мовою на тему: <i>Features of University education in USA, Britain.</i>	Практичне заняття	5
Переклад україномовного фрагменту тексту (медіа тексту) на тему: <i>Особливості вищої освіти в Україні.</i>	Практичне заняття	5
Разом 10 балів		

6.3. Модульний контроль та критерії оцінювання

Модульні контрольні роботи заведені в ЕНК у вигляді тестів або індивідуальних завдань, виконуються самостійно, у вказаний термін. Максимальна кількість балів за одну контрольну роботу – 25 балів.

6.4. Семестровий контроль.

Залік виставляється автоматично, як сума отриманих балів за увесь семестр, зведена до рейтингової шкали залежно від виконаних видів академічної роботи.

6.5. Шкала відповідності оцінок

Рейтингов а оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	100-90 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	0-34 бали	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО І УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ»

Разом: 120 годин, практичні заняття – 72 год., модульний контроль – 8 год., самостійна робота – 40 год, семестровий контроль – залік

Назва модуля	Змістовий модуль 1 Family and Society. Personal Relationships.				
Кількість балів за модуль	134 бали				
Кількість годин	4+4+4+2+4=18				
Теми практичних занять	Family relations. 22 бали	Interaction of family members. People around you. 22 бали	The role of a family in contemporary society. 11 балів	Problems of modern family. 22 бали	Raising teenagers: basic features. 22 бали
Самостійна робота	10 балів				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)				
Назва модуля	Змістовий модуль 2. Home – sweet home				
Кількість балів за модуль	134 бали				
Кількість годин	4+2+4+4+4=18				
Теми практичних занять	Architecture, typology and interiors of residential buildings. 22 бали	Utilities. Rent. 11 бали	Types of ceilings in buildings. Their advantages and disadvantages. Building regulations. 22 бали	National Housing Programs in Ukraine. 22 бали	Housing Programs in Great Britain. Mortgage. 22 бали
Самостійна робота	10 балів				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)				

Назва модуля	Змістовий модуль 3. Food and different cuisines of the World.				
Кількість балів за модуль	134 бали				
Кількість годин	4+4+4+6=18				
Теми практичних занять	Different types of catering establishments. 22 бали	Vegetarians and meat eaters. 22 бали	National cuisines of the World. 33 бали	Healthy Food. 22 бали	
Самостійна робота	10 балів				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)				
Назва модуля	Змістовий модуль 4. Student life and study.				
Кількість балів за модуль	134 бали				
Кількість годин	4+4+4+4+2=18				
Теми практичних занять	School problems. Teaching and learning. 22 бали	Pre-University education in USA, Britain and Ukraine. 22 бали	Features of University education in USA, Britain and Ukraine. 22 бали	Public and private educational institutions in Britain. 22 бали	University campus and system of Regulations in it. 11 балів
Самостійна робота	10 балів				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)				
Залік	Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів: $100/536 = 0,19$				

Разом: 536 балів за 4 модулі другого семестру

VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Базова

1. The Routledge Handbook of Translation Studies. / Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina /. NY: Routledge, 2017. – 966 p.
2. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd Edition). Routledge.
3. 3. Handbook of Translation Studies (2013). / Ed. by Y. Gambier & L. van Doorslae. John Benjamins Publishing Company.
4. Translating Texts: An Introductory Course-book on Translation and Text Formation. Ed by Baer B. J., Mellinger C. D. Routledge, 2019. 288 p.
5. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge, 2019. 318 p.

Додаткові

6. Adam Głaz (Editor) (2019). Languages – Cultures– Worldviews: Focus on Translation. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting.
7. The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics (2019). /ed. by R.Tipton & L. Desilla. Routledge.
8. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня: навч.-метод. посібник. К., 2017. 296 с.
9. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 2018. 369 p.
10. The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics (2019). /ed. by R.Tipton & L. Desilla. Routledge.